Hablar por los codos  > falar pelos cotovelos   
Hablar sin ambages  > falar sem rodeios   
Que lata! >   chatice   
Tomar el pelo a uno  > zombar de alguém   
Ser mendrugo  > ser pão duro   
Freir espárragos  > plantar batatas  
Tener enchufe  > ter pistolão   
Costar un ojo de la cara  > custar os olhos da cara   
Por ahora  > por enquanto   
Mira, salado  > veja engraçadinho   
Tramposo  > embusteiro  
Por si acaso  > por via das dúvidas   
Dar uno de espaldas  > cair de costas   
Hablar en broma  > falar de brincadeira   
Morderse los dedos  > arrepender-se